

Necul Painemal Morales, lingüista



Fauna & Flora

EN LA CULTURA MAPUCHE

Un aporte a la educación ambiental



FUNDACIÓN
FUCOA



Fauna & Flora

EN LA CULTURA MAPUCHE

Un aporte a la educación ambiental



Contenido

Necul Painemal Morales, lingüista

Colaboración

Galvarino Painemal Morales, profesor

Fotografías

Charif Tala y Tomás Altamirano, Ministerio del Medio Ambiente
CONAF, Ministerio de Agricultura

Producción

Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro FUCOA,
Ministerio de Agricultura, 2022

Selección de poemas del texto

Colil, J., Colipán, B., Huaiqui, M., Huenún, J., Huenuñir, M. I., Huirimilla, P., Lara, M. I., Mora, M., Antillanca, C., & Ladino, M. (2020). Palabras de Tierra y Sol. *Mapu ka anthü ñi zugu*. Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

* SALUDO MINISTRA	4
* PRESENTACIÓN	6
* FAUNA	11
Animales de la tierra	13
Animales del aire	23
Animales del agua	33
* FLORA	43
Plantas de la tierra	45
Plantas del agua	69
Hongos	75
* BIBLIOGRAFÍA	78

UN LUGAR DE ENCUENTRO

La alimentación y los bosques pueden transformarse en un nuevo espacio para reconocernos. Un lugar de encuentro, para pensar en un futuro común, superar las brechas e impulsar los territorios manejando sustentablemente elementos tan vitales como la tierra y el agua. Es una vía para avanzar hacia un país más justo e inclusivo.

Con este espíritu es que, gracias a la Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro (FUCOA) junto a la Fundación para la Innovación Agraria (FIA), **presentamos el texto “Fauna y Flora en la cultura mapuche” desarrollado por el lingüista Necul Painemal, como una potente herramienta en esta dirección, tendiendo puentes que nos permitan acortar las distancias culturales desde nuestro quehacer y colaborar en la construcción de la paz.** “Para sanarte vine” (*Tami tremoam ta küpan*), dicen los versos del poeta Chihuailaf en la voz del canelo.

El Ministerio de Agricultura, a través de sus diferentes servicios, tiene una importante presencia territorial en el país, lo que nos ha permitido tener una especial cercanía con las organizaciones, asociaciones y comunidades indígenas que habitan las distintas localidades y pueblos rurales. Es por esto que hemos buscado potenciar nuestra política pública indígena, en el marco del lineamiento de Desarrollo Rural y Agricultura Familiar, con el objetivo de ser un instrumento para aportar al desarrollo local y mejorar la calidad de vida de todos los habitantes del país.

Confío que este documento de carácter divulgativo cumplirá con su doble misión de poner en valor el patrimonio del pueblo mapuche y contribuir a una cultura del encuentro en torno al cuidado de los ecosistemas y la biodiversidad.

María Emilia Undurraga Marimón

Ministra de Agricultura

PRESENTACIÓN

En la cultura mapuche la diversidad es fundamental, pues al observar la propia naturaleza era evidente que gracias a la cooperación y colaboración de muchas especies que en relaciones de dependencia mutua lograban un desarrollo armónico. Muchos vegetales por ejemplo, como las ortigas blancas, no sobreviven sin sus vecinos que le proporcionan sombra; o el caso de los árboles milenarios que gracias a los musgos y líquenes adosados a sus cortezas pueden superar los periodos del estío. La diversidad es una ley natural que se observa en la naturaleza.

A través de las diferentes transformaciones socio económicas e históricas del pueblo mapuche, este fue relacionándose de diversas maneras con su entorno, comprendiendo que la naturaleza era la que le entregaba el sustento vital y de manera estrecha con los distintos seres vivos, plantas y animales, desde el cual obtenía alimento,

medicina y otros materiales para vivir bien. Variados textos muestran la existencia de frondosos bosques nativos y abundante fauna y flora que le permitía sustentar a una población numerosa, desde ahí que el resguardo y conservación de la naturaleza es esencial. A esto se suma la íntima conexión de la naturaleza con la dimensión espiritual, manifestada en ceremonias rituales, mágicas y medicinales de las que aún existe un amplio conocimiento en las comunidades rurales o los llamados *lof*.

Este documento es el resultado de una investigación de larga data sobre estas relaciones, y una extensa recopilación de nomenclatura de fauna y flora en la cultura mapuche contemporánea, que en esta versión se refleja en más de 650 especies. Ha sido una revisión de diversos textos etnográficos, escritos coloniales y memorias encontradas en las comunidades de los espacios territoriales de las comunidades mapuche *williche*, *pewenche* y *lafkenche*, en las que aún se refugian los antiguos conocimientos ancestrales sobre el entorno natural en el que se desarrolló nuestro pueblo. El corpus de este trabajo se basa en la descripción realizada en el texto “Memorias de un cacique araucano” de Pascual Coña y “Botánica” de Wilhelm de Moesbach, los que a mi juicio son las descripciones más ampliamente conocidas.

Este es un esfuerzo por rescatar toda esta sabiduría que se pierde en la influencia hispana chilena. **Con la desaparición de los cultores también se extinguen las especies que en tiempos pretéritos fueron la base de la vida mapuche, y que con esta pérdida ve borrados muchos nombres, a la vez que nuevas especies dan paso a los neologismos.** Una de las máximas en lingüística descriptiva es que “cuando un pueblo o cultura conoce algo, lo nomina” es decir le pone nombre y para aquello que no conoce, no tiene nombre, en ese caso realiza una adaptación desde la lengua original o bien crea un neologismo.

Algunas características de la lengua mapuche se pueden apreciar en este texto. Se podrá observar que en algunos casos hay más de un nombre para una misma especie, como es el caso del “perro” que en mapudungún tiene dos vocablos “*trewa*” y “*yawalki*”, lo que nos hace suponer que en nuestra cultura se conocían dos especies para las cuales el castellano tiene un solo nombre. Por otra parte, hay casos en que dependiendo del territorio es la forma en que se nominaban algunas especies. Otro ejemplo es la denominación de acuerdo con las características observadas, como pasa con el “flamenco” cuyo nombre en mapuzungun es “*cheuke*”, el que también es llamado “*pitral*” que significa color rosado. Sobre este punto es válido aclarar que la categorización de especies usadas en este documento constituye

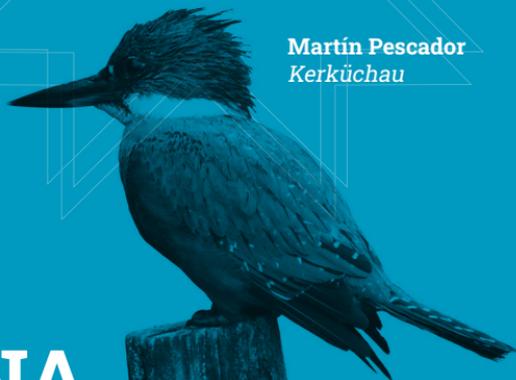
una propuesta para aproximarse de una mejor forma a la cultura mapuche, razón por la que se agruparon en relación a los elementos del entorno como agua, aire y tierra, no constituyéndose estos en un hábitat único sino más bien referencial con fines pedagógicos.

Esperamos que el texto sea un aporte al conocimiento general desde la cultura mapuche hacia las distintas generaciones de ciudadanos, que valoricen el conocimiento de las culturas de nuestros pueblos originarios en la construcción de una nación multicultural que valore la diversidad.

Necul Painemal Morales, lingüista



Martín Pescador
Kerküchau



FAUNA

FILLKE KIULLIÑ

“Dibujo los trazos de un caballo
con sus movimientos lentos,
su andar reposado,
su mirada confiada de animal viejo
como el caballo sin nombre de mi abuelo,
el caballo en el que me llevaba
en viajes que me parecían eternos,
sólo nosotros y el silencio.”

*“Petu azentuwirin kiñe kawel
ñi ñochikechi negüm,
ñi ñochikechi txekan
futa kawellu ñi ñom leliwi
feyti üygenolu kawell reke nielu ñi chezki
feyti kawell mew llekefenew
afnolu nampulkan mew inche ka mapuntunfiñ
kizu inchiw ka feyti ñuküf.”*

DIBUJO UN CABALLO
KAWELL ÑI AZENTUN
Juan Colil Abricot



ANIMALES DE LA TIERRA

MAPU KULLIÑ

MAMÍFEROS
AVES TERRESTRES
REPTILES
INSECTOS
ARÁCNIDOS
MOLUSCOS
OTROS

Monito del monte
Chimaywen

MAMÍFEROS

Armadillo

kofür, naunau, kumtrü

Caballo

kawell

Cerdo salvaje

zañwe

Chingüe

zañi

Comadreja

kogoi kogoi

Coruro

yamka

Gato

narki, ñashki

Gato montés

kolo kolo, kozkoz, kuzmu

Guanaco

luan

Guiña

wiña

Huemul

wemul

Jabalí

kütre kütre

Jaguar

nawel

León cachorro

panküll

León macho

trapial

Leona

pagi

Liebre patagónica

mara

Llaca

kuya

Llama

weke

Monito del monte

chimaywen

Perro

trewa, yawalki

Puma hembra

pangui

Quique

kiki, llaka

Ratón

zewü

Venado

püzü, püshu, truli

Vizcacha

truwi

Zorrino

chige, zañi

Zorro

gürü

Zorro culpeo

kulpeu

Zorro pequeño

chilla

AVES TERRESTRES

Gallina

achawall

Gallina (para sacrificio ritual)

kare kare

Ñandú

choike



RATÓN: *ZEWÜ*

Soñar con ratones significa que la persona debe cuidarse pues podrá sufrir robo o pérdida de algún objeto.

PERRO: *TREWAL*

Cuando se revuelca sobre su lomo y da muestras de alegría es signo que lloverá pronto, a lo sumo en un día o dos.



LIEBRE: *MARA*

Esta especie es utilizada como alimento en los meses de invierno. Cuando ocurren desbordes quedan atrapadas en las islas que se forman y pueden ser cazadas con relativa facilidad.



CABALLO: *KAWELL*

Es un animal muy importante para distintos ritos. En algunas ceremonias se usa para espantar los malos espíritus y mantener el orden. Se piensa que al golpear la tierra transmiten una energía positiva.

CULEBRA: *FILU*

Soñar con culebras y que esta muerde alguna parte del cuerpo, indica que la persona sufrirá un accidente que afectará esa zona.



ZORRO: *GÜRÜ*

Cuando se acerca a la casa de alguien enfermo y ladra, anuncia su muerte. Soñar con un zorro es indicio de desconfianza hacia alguien, si la persona se transforma en este animal indica que ese individuo le traicionará.

REPTILES

Culebra

filu

Iguana

kirke waka

Lagartija

fillkuñ

Lagarto

kirke

Lagarto grande

palüm

Serpiente mítica

iwai piwüchen

Serpiente mítica terrestre

treg treg

Tortuga

peyu

INSECTOS

Cucaracha

kecheu

Grillo

kunig kunig

Gusano de luz

kuze mallu

Hormiga blanca

lig kollella

Hormiga común

kollella

Hormiga roja con agujón

ñüf ñüf

Liendre

ütren

Madre de la culebra

lliko lliko

Oruga

pütreu

Palote

tragiren, tragren

Pilme

pülmi

Pulga

nerüm

Tabolango

chinchimoyo

ARÁCNIDOS

Alacrán

trefaykülen

Araña

llalliñ

Araña peluda

kulaw kulaw

Araña picadora

pallu

Escorpión

trewanke

Garrapata

lime

Llama *Weke*



MOLUSCOS

Babosa

kuzupun

Babosa grande

püzko

Babosa pequeña

chüllwi

Caracol de Chiloé

pikilwe

Caracol de tierra

trolompiru

Caracol negro

lilwen

OTROS

Cienpiés

wiyufilu

Gusano

piru

Lombriz

zewiñ, züllwi

“Si alimentas a un pájaro, te lo agradecerá dejando una semilla en donde le pusiste la comida. Habitan el mundo de las reciprocidades del *kume chengen*.
En el compartir alcanzan el *Newen* y *Rakizuam*.
Fuerza y pensamiento.”

*“Elufilmi iyael kiñe üñüm, mañumaeymew fey elkunuay kiñe fün,
chew tami elmun tati iyael.
Fey keyuwukeygün, kume chegen az yenieygün.
Keyuwun mew txipakey newen ka rakizuam.
Newen ka rakizuam.”*

LAS AVES DEL WALLMAPU
WALLMAPU ÑI ÜÑŪM
Bernardo Colipán Filgueira



ANIMALES DEL AIRE

ÜÑÜM, MÜPÜLU ISHIKE



AVES
MAMÍFEROS
INSECTOS

Chercán
Chezkeñ

AVES

Águila

kallkiñ

Aguilucho

ñamku

Bailarín

lleilleikeñ

Bandurria

raki

Batitú

kaykayen

Búho

toutou

Cachudito

pish pish

Caiquén

kankeñ

Carpinterito

pichi rere

Carpintero

rere

Catita

zawillma, rawillma

Catita austral

rawillma, chillkeñ

Cernícalo

külilke

Chercán

chezkeñ

Chercán negro

churrin, trureu, tiftifken

Chincol

meñkutoki, ütrüftoki

Chirigüe

shüwü

Choroy

choroy

Chucao

chukau

Chuncho

kill kill

Churrete

pillazkeñ, trultrif

Churrete acanelado

tiutiwen, chillchiwen

Cisne

piu

Comesebo grande

pelchukiñ

Cóndor

mañke

Diuca

ziuka

Diucón

püzko

Fio fio

fiu fiu, wiyu

Gallinazo

külwi, kanin

Golondrina

pilmaiken

Golondrina de dorso negro

wishükon

Halcón

okori

Jilguero

chizüf

Jote de cabeza colorada

kelwi

Lechuza bataraz

kogkog

Lechuza blanca

chiwüz

Loica

lloika

Loro trichahue

trukawe



PEQUÉN: *PEKEÑ*

Cuando canta frente a la puerta o en el patio de la casa de una familia, anuncia que uno de los moradores sufrirá una enfermedad o fallecerá próximamente.

CHURRETE: *PILLAZKEÑ*

Anuncia la llegada de inundaciones. Si trata de entrar a una casa es porque esta será alcanzada por el agua.



BANDURRIA: *RAKI*

Cuando se les observa aparecer en abundancia por algún sector es porque ocurrirá algo extraordinario en el corto plazo.



CHOROY: *RAWILLMA*

Las comunidades pewenche los consideran benéficos, dado que cuando el choroy saca un solo fruto de los piñones, el resto cae y hacia fácil la recolección para los grupos humanos.



TENCA: *TRENKA*

Es conocida por anunciar ciertos males. Su canto es imitado en lengua mapuche, destacando su inconformidad y deseo de ser humanizada, "*chegelan, chegelan, fau, fau, chegelan. Uyu, uyu, uyu, chegean, chegean*" es decir "no soy persona, no soy persona, aquí, aquí. Allá, allá, allá si seré persona".

AVES

Martín pescador

küzküchau

Mero

meru

Minero

chilchiwen

Nuco

nuku

Pequén

pekeñ

Perdiz

füzü, shüllo, züllo

Peuco

peuko, kokoriñ, küchü küchü

Picaflor

pinza

Picaflor gigante

pigüza

Pidén

pizeñ, gün gün

Pitio

pitiwe, pütriu

Rara

kamtrü

Siete colores

tray tray trome

Tenca

trenka

Tiuque

trüwkü, chiukü

Tiuque nocturno

punz chiukü, zeñ

Torcaza

kono

Tordo

küreu

Tórtola
maikono

Traro
traru, karanchu

Treile
treül

Trile
*gün gün, traytrayen,
leufü küreu*

Turca
türko, wüzwüz, wezwez

Yal
cholchi

Zorzal
wilki

MAMÍFEROS

Murciélago
pünüike

Murciélago vampiro
piwüchen

INSECTOS

Abeja melífera

winka ziumeñ, ziulliñ

Avispa

kalfü malen

Caballito del diablo

lulu

Cantárida

püteliwiñ

Chicharra

afülkelleñfe

Ciervo volador

liku liku

Cigarra

wazüm

Colihuacho

kollwatu, peñ

Escarabajo negro

kazkaz, lulu

Luciérnaga

kuzellkiñ, cheyü

Mariposa diurna

llampüzkeñ

Mariposa grande

llamke, llamkellamke

Mariposa nocturna

tonton

Mata piojo

chimalfe

Melipona

ziumeñ

Mosca

pülhü

Mosca azul

kalfü püllomeñ

Mosca verde

liuke

Moscardón

ziumeñ

Moscardón colorado

choz ziullin

Moscón azul

püllomeñ

Mosquito

polko, rofi

Polilla

küchig, müñu piru

Pololo

wülo

Tábano

pütrokiñ

Termita

trintrarü, trolompiru

Vinchuca

lepu furi

Zancudo

riri, rürü

“Yo soy un niño mapuche
y vivo cerca de un río.
Yo hablo en mapudungún,
el idioma de los míos.
Mi *ñuke* teje en silencio.
Mi *chao* siembra el trigo.
Mi *kuku* me cuenta historias
de los mapuche antiguos.”

*“Inche ta mapun püchiche gen
ka mülen ta kiñe inal lewfu mew.
Inche ta mapunzuguken
tañi zugun inche tañi pu reñma.
Ñi ñuke ñüküf ke chi zugukey.
Ñi chaw gankey ketxan.
Ñi kuku gütxamelkenew ta
kuyfi ke mapuche ñi zugu.”*

YO SOY UN NIÑO MAPUCHE
INCHE TA MAPUN PÜCHICHE GEN
Jaime Huenún Villa



ANIMALES DEL AGUA

KO KULLIÑ

PECES
MOLUSCOS
CRUSTÁCEOS
ANFIBIOS
REPTILES
MAMÍFEROS
AVES ACUÁTICAS
OTROS



Trucha
Lipeng

PECES

Anguila

komofilu

Bagre

kufür, llufür

Corvina

kolükülen

Huaiquil

waküllpe

Huilfada

fosha, wilfada

Lenguado

pikür

Lisa

lisa, witrempe

Machuelo

tritre

Merluza

waikil

Pejerrey

remü

Pejerrey grande

mallche

Pez cabezón

uruge

Pez pequeño

llagkani

Pez sin escama

willfaza

Puye

puye

Róbalo

kuzwa

Sardina

kichay

Trucha

lipeng

MOLUSCOS

Almeja

kizi

Caracol de mar

chomüllko

Caracol de río

leufu

Cholga

chollwa

Chorito de mar

pellu

Chorito de río

zollüm

Choro

zalle

Conos

kono

Lapa

mañewe

Loco

loko

Macha

macha

Maico

maiko

Navajuela

wepu

Ostra

kaza

Taca

chakañ

CRUSTÁCEOS

Camarón de río

llamu, zaüllu

Camarón de vega

mazew

Cangrejo de mar

larka

Chanchito de mar

shimañ

Jaiba

maili, ranüm

Langosta

chori

Pancora de mar

llarka

Pancora grande

apankura

Pancorita de agua dulce

llazka

Picoroco

chagiyu

Pulga de mar

limay

ANFIBIOS

Pirihuín

kalz

Rana común

kürar, pankür, llinki

Rana de pozo

arümko

Rana mugidora

wakak

Ranita de Darwin
trawül trawül

Renacuajo
kolchau, koltrau

Sapo
llafatra, pakarwa

Sapo de pantano
gakiñ

Sapo grande
pakür

REPTILES

Serpiente mítica acuática
kaikai filu

MAMÍFEROS

Ballena
yene

Chungungo
chimchimko, chinchimen

Coipo
koipu

Gato marino
gullgull, ñullñull

Lobo marino
lame

Nutria
williñ

Tonina
kawel kawel, künchika

Tortuga acuática
toyu

A Darwin frog (Ranita de Darwin) is shown perched on a branch. The frog has a distinctive, elongated snout and a textured, mottled skin pattern. The entire image is overlaid with a semi-transparent blue filter. The text is positioned in the lower-left quadrant of the image.

Ranita de Darwin
Trawül trawül

GAVIOTA: KAULLE

Cuando aparece y vuela en círculos sobre una *ruka* anticipa el fallecimiento de uno de los moradores.



TONINA: KAWEL KAWEL

De su forma derivan los remos de los botes o canoas, los *wampo*, *kawewe* significa remo.

GARZA: WAKEN

Anuncia inundaciones y se cree que las aguas pasarán por el lugar donde ella camine.



AVES ACUÁTICAS

Albatro

tragüren, tragren, trage

Alcatraz

katalafken

Cuervo marino

yeku

Flamenco

cheuke, pitral

Gallareta

wezwez

Ganso de Magallanes

üruwüll

Ganso silvestre

piukeñ

Garza común

waken

Garza grande

traiwe

Garza imperial

traiwe

Garza real

trürla

Gaviota

kaulle

Gaviota grande

kaukau

Gaviota pequeña

chülle

Huairavo

wairao, waüza

Huala

wala

Lile

lile

Pato cagüe

kaüe

Pato quetro

ketru

Pato quilfe

küllfü

Pillo

pillu

Pilpilén

pilpilen

Pimpollo

koyawa

Pingüino

patranka

Pitotoy

pitotoi

Pollolla

koyama, kolkoma

Porotera

keshkesheñ

Tagua

kolkoma, trawa trawa

OTROS

Erizo de mar

yupe

Esponja marina

poñpoñ

Lamprea

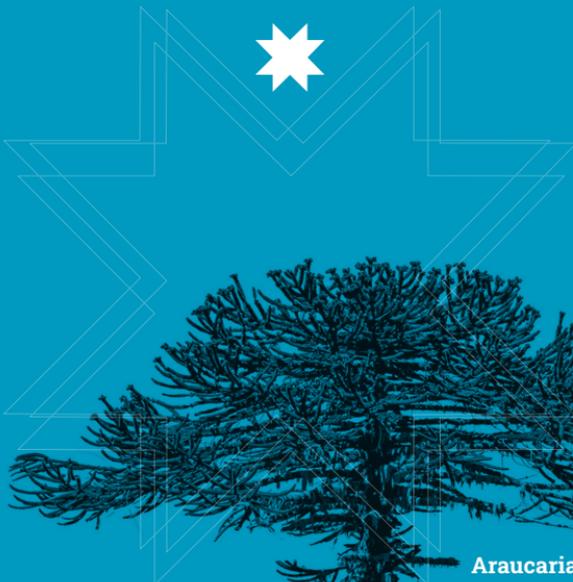
komo filu

Piure

piwü, piwür

Sanguijuela

püzwiñ



*Araucaria
Pewen*

FLORA

NIELU TAPÜL

*“Ya viene el nguillatun,
los niños y las niñas vuelven a florecer
y la ternura llena de colores el amanecer.
Yepun avisa que comienza el nuevo día.
Suenan los cantitos
y el sol y las flores
nos dicen:
ya pasó el ayer.”*

*“Zew kupali gillatun,
pu pichike wentxo ka pu pichike zomo rayitukeygün
ka tati poyeyewün apoñmagey liwen ñi azael.
Wuñelfe wefpay wunalu mew kiñe we antü.
Awkiñkoy ta ðlkantun
ka antü ka rayen
feypimuyiñ:
zew rupay ta wüya.”*

**ABRAZANDO LA TERNURA DE LOS CANTOS
PANGKO MAWLLUCHNAKUÑ TI ðLKANTUN**
Marjorie Huaiqui Hernández



PLANTAS DE LA TIERRA

MAPU ANÜMKA

ÁRBOLES
PLANTAS Y ARBUSTOS
GRANOS CEREALES Y SEMILLAS
LEGUMINOSAS
FRUTAS, VERDURAS Y HORTALIZAS
OTROS

Matico
Palgñ

ÁRBOLES

Alerce

kushe lawal

Alerce de Chile

lawal

Araucaria

pewen

Aromo del campo

korkolen

Aromo silvestre

püküz kazi, püzwe

Arrayán

kütri, kollimamüll

Arrayán blanco

chekeñ, chinchin, wilipütra

Arrayán macho

wayun

Arrayán negro

mollfüñ mamüll

Avellanillo

piñol

Avellano

gefü, güfü

Canelo

foye

Chañar

chikal

Ciprés de la cordillera

len

Ciprés de Las Guaitecas

lawan

Coigüe

koiwe

Colorada

llag llag luma

Espino

kawen

Espino blanco

ligwayun, repu wayun

Hualo

wallo, walo

Huingán

wenan, wigan

Lingue

lige

Litre

litri

Lleuque

lleike, lleuke

Luma

luma, pitrilla

Luma blanca

meli

Maitén

maiten

Mañío

mañilawal

Naranjillo

patawa, wili patawa

Notro

notru

Ñire

gürü

Olivillo

tüke

Palo santo

teniw, müzewe

Palo trébol

willi patrawa

Patagua

patagua, pütra pütra

Patagua pichapicha

picha picha

Patagua roja

chakiwe, kolkopiu

Pellín

lewliñ

ÁRBOLES

Pelu

pelu, pülu

Petrillo

gudilla

Peumo

pengu, peumu

Picha picha

pücha

Pitra, pitrilla

kelleñ lawen

Queule

keuli, küwli

Quillay

küllay

Radal

raral

Raran

kurwen narki

Raulí

rüwli, reuli

Roble

koyam, walle, pelling

Romerillo

wenkü, wike

Sauce chileno

reike

Tayu

tayu

Temo

temu

Tepa

tepu, wawan

Tepú

tepu

Tiaca

kütra kütra

Ulmo

gulgu, gulgul

PLANTAS Y ARBUSTOS

Abutilon

wella

Albaquilla

kulen

Alfilerillo

lloika kachu, lloika lawen

Alhuelahuén

alwe lawen

Amancay

pultru, tapüz tapüz

Amapola

mazi waza

Amor seco

truni, künke, wala lawen

Árbol de cuentas

atutemu

Arvejilla

chogi, shogi

Arvejilla flor azul

kallfü shogi

Arvejilla flor violeta

ichi füzü

Azahar de quisco

lichi lawen

Azucena de campo

lefürü, ühua, filu

Azulillo

illku, keltewe

Bailahuén

failawen

Barraco

ñipa

PLANTAS Y ARBUSTOS

Barrilla

linka lawen

Bejuco

püll püll foki

Berro amarillo

llapue, poko

Blanquita

küwell küwell

Boldo

folo

Botellita

pinza foki

Botón de oro

paillañma antü

Bulley

füel

Cabello de ángel

nüwme lawen

Cachanlahue

kachanlawen

Cadillo

pürokiñ, üpül gürü

Calafate

külüng, chakaiwa

Calaguala

fillkuñ mamüll, püñafillkuñ

Calle Calle

anükallekalle

Canelilla

pewelzen, paulun

Cantarito

kanukan

Capachito

topa topa, traupitol

Cardo

kurü troltro

Cardo blanco

lig troltro

Cardo negro

tügwe

Cardón

chawal

Carricillo

wal kachu

Carrizo

ranküll

Centella

lamurke

Cerastio

trülke poko

Cerraja

cholchol, troltro

Chacay

chakay, kurü wayun

Chamico

miyayi

Chaura

charwa

Chépica

chezpika, walüm raki

Chequén

wili pütra

Chicoria silvestre

külka

Chilca

chukuri lawen

Chilquilla

külafozi, zaziñ

China del campo

ñünkül

Chinchin

chiñchiñ, wili pütra

Chucho

piuke lawen

Chupa chupa

chupa chupa

PLANTAS Y ARBUSTOS

Chupón

geyu, nüyu

Cicuta

chinchill

Cilantro de monte

paginamun

Ciruelillo

treumuñ

Clavel del campo

meliwen, meñiwen

Clavelillo

wilmu

Clavellino

kiñilwe

Codocoipo

füdokoipu

Cóguil

kowüll, nüpufoki

Coirón

yülweyu, gütan, paküya

Cola de caballo

wiñal kachu

Cola de zorro

gürü külen, willke

Colecilla

müchu, waralao

Colihue

rügi kuliu

Colliguay

kolliguay

Conquil

kongkülli

Contrayerba

karülawen, wellwe

Copihue

kollkopiü, kozkülla

Copihue chilote

kolkopipe

Coralillo

zinchull, zichul, denchul

Corcolén

pezwe, püzwe

Corecore

kore kore

Corontilla

meki, rüfül

Correhuela

lichi lawen

Cortadera

kauchu, lleifün, kinkin

Coyanlahuén

koyam lawen, mellaufilu

Crucero

kumko, yakill

Culantrillo

kozü namunz

Culén

trapi lawen

Culle amarillo

nüf nüf

Culle colorado

kelü kulle

Culle rosado

wallko

Cunco

kunko, llaki

Curaco

kürako, meli tapül

Dandá

dalal

Decha

züchalawen

Dedalera

cholloll peshkin

Dos palos

epuka mamüll

PLANTAS Y ARBUSTOS

Duraznillo

trapikachu

Enotera rosada

metróg

Esparto

willki, gürükülen

Espinillo

palwen, allfiz kachu

Estrella de los Andes

chiuku lawen

Estrellita

foki foki

Eufrasia blanca

pichi ziuka

Festuca

truyu kachu

Flor de estrella

müñiwen

Flor de la araña

payún

Flor de la viuda

gazu, gau

Flor de mayo

rümü

Flor de san José

mütrun, mütrog

Flor del chanco

lapi kachu

Flor del diablo

meulen lawen, pegüll

Flor del gato

üwa filu

Flor del pasmo

llaupange, faku

Fucsia magallánica

kelü lawen

Geranio silvestre

chinge kachu

Graciola

wüllwe

Helecho

kalawala, püreü, llankalawen

Helecho silvestre

gal gal

Hierba de la perdiz

rimu

Hierba de san Juan

llocholawen

Hierba del campo

tulawen

Hierba del chancho

zanchu kachu

Hierba del paño

pañu

Hierba del zorzal

wilkikachu

Hierba dulce

palpüz, palpi

Hierba santa

kuzill

Hualputra

allfiz kachu

Huerque

werke

Huevil

ifülkoñ

Huilmo

wellgo, nuño

Jabón del monte

mawiza poñi

Lágrimas de la virgen

koifüñ

Laurel

triwe

Lengua de gato

kewün narki, nüpüz nüpüz

PLANTAS Y ARBUSTOS

Lengua de loro

chezkeñ lawen

Lengua de vaca

waltata

Liana espinuda

llaki, llakül

Lilén

lilén

Lino salvaje

merulawen

Lirio del campo

rayen kachu

Liuto o peregrina

gil, liuto

Llantén

pilun weke

Llaqui

llaki llaweñ

Macachín

makachu

Magnolia

zañe ziuka

Maillico

melikon lawen

Maitencillo

ülawen

Malva

mula kachu

Mano de león

kuzi lawen

Manzanilla silvestre

pokil, poküll

Manzanillón

füre kachu

Maqui

külon

Mastuerzo
tagawazu, sinchul

Matagusanos
zalal

Mataperro
iwelkun

Matico
palgiñ

Mayo chico
traf trafen, mayu

Medallita
italawen, llanka foki

Melilukul
meli luku

Melosa
mazi, chukan chukan

Menta
kóleu

Michay
kelun, külen

Mitique
mitriu, mitike

Moco de pavo
pantriluku

Murta
üñü, llanllan

Murtilla
llan llan

Murtilla blanca
trau trau

Nalca
nalca

Nalca chica
pichi page

Natre
natrüg

Negrillo
mol, molkachu

Ñocha
ñocha

PLANTAS Y ARBUSTOS

Orocoipo

kozokoipo

Orquídea

lefgürü

Ortiga

alkakuri, panke kuri

Ortiga amarilla

kuri

Osmoriza

ñukiñ

Ourisia

eweipue

Pahuldún

pawelzum

Paico

pichüing

Paja ratonera

lin

Pajarito del campo

nao

Palmilla

anükelkel, anü küllküll

Palo de brujos

latuwe

Palo negro

ire ire, kuzü mamüll

Palo pichi

pichi

Palpalén

palpal

Palqui

alwe lawen, palki

Pangue enano

kemül mamüll

Papita de campo

ñazu

Pasto de la perdiz

shogoll kachu

Pata de gallo

lumürke

Pata de guanaco

llaküz

Pataguilla

chilchilko

Pega Pega

kurazeu

Perlilla

chike, chillüm

Pernetia

tuwa lawen

Pichan

lampa

Pichoga

perkün, perkü lawen

Pilapila

püla püla

Pillo pillo

lloime, pülu pülu

Pilpil foqui

pellpell foki

Pimpinela

gümawe, trun, wala lawen

Pingo pingo

pigo pigo

Piquillín

trulkawe

Pircun

perkü lawen

Poleo

poleu

Polígala

keleng keleng

Polygala

klin lin, kelen kelen

Potentilla

trafwe

PLANTAS Y ARBUSTOS

Quila

küla kachu

Quilinejo

paupawëñ

Quilloi quilloi

külloi külloi

Quilmay

kulmai

Quilo

kilo kilo

Quinchamáli

künchamali

Quinquina

kinkin, kinküna

Quintral

küntral, lelinken, lamulawen

Ranúnculo chileno

mazeko

Refu

refu

Relbún

rülfün

Retama

püna mamüll

Retamilla

kamañ, ñamku lawen

Retamillo

wautru

Romacilla

lefolefo, lile lawen, zawepillañ

Romasa

alkacheu, lefo, lüfo, lüfo lüfo

Romero

piüñe

Sauco

traumen, traru mamüll

Siete camisas

lun, liún, llum, müki, mewe

Suspiro del campo

ñüwme lawen

Tabaco

tapül pütrem

Taique

trautrau, chapico

Talhuen

tralwen

Tártago ricino

ütrar lawen

Tembladerilla

wezwez kachu, zefekono

Toronjil

waka kachu

Toronjilcillo

wazalawen

Trébol blanco

treful

Trébol enano

kimwe

Trevo

trefu

Tromkpetilla

lolkiñ

Trupa

tropa

Valeriana

lig lolkiñ

Verbena del campo

kuzü pegüll, kuzü penkül

Vid silvestre

mullul

Vinagrillo

kotrü kachu, wallko, nüfnüf

Violeta amarilla

pilunzewü

Violeta silvestre

pillonzewü

PLANTAS Y ARBUSTOS

Vira vira

weñagwe, ziuka lawen

Voqui

püllfu foki

Voqui copihue

kopiu

Vulneraria

ziuka lawen

Wedwed

küd küd

Wigan

wingan

Wike

wike zewü

Willi de perro

willi

Yerba buena

ilfafen, ülfau, müllko

Yerba de la culebra

züchon

Yerba de la wala

wala lawen

Yerba de san Juan

tapi tapi, llocho lawen

Yerba de santa Rosa

kushill, kuzüll

Yerba del carpintero

rere lawen

Yerba del chancho

renca

Yerba del clavo

leliantü

Yerba del lagarto

fillkún

Yerba del platero

gaye gaye

Yerba espinuda

wayun kachu

Yerba loca

wüzwüz kachu

Yerba mora

llage, llawe

Yuyo

güzoñ, napur

CACTUS Y SUCULENTAS

Achupalla

wenu zücho

Doca

zoka

Doquilla

refel, rüfül

Hierba del guanaco

maiwen

FRUTAS, VERDURAS Y HORTALIZAS

Acedera común

kelükachu, kotrükachu

Achicoria

luisa güzoñ

Ají

trapi

Alcachofa

lefkachu

Altramuz

chocho

Apio

panul, meroy

Berro

troipoko

Calabaza

waza

Cebolleta

illgaw, shüllgaw

Frambuesa silvestre

miñe miñe

Frutilla

kelleñ, keilleñ, llaweñ

Haba

awar

Hinojo

nolkiñ

Papa

poñü

Tuna

nunwi

Zapallo

penka

GRANOS, CEREALES Y SEMILLAS

Avena

defa, winka defa

Avenilla

firi

Ballico

zefa, zefa kono

Cebada

kawella, kaupün

Cebadilla

welken

Chin

pileo

Cizaña

kamcha kamtra

Maíz

kurawa, wa

Maíz pequeño

ranküll pillko

Quínoa

zawe

Pasto de la gallina

achawall kachu, ütren kachu

Pasto del perro

lanko

Piojilla

ütren kachu

Linaza

liñu

Maicillo

kurawilla

Trigo

kachilla



Fucsia magallánica
Kelü lawen

LEGUMINOSAS

Altramuz

traro

Arveja

allfiz

Arvejón

shogi, nülpi

Garbanzo

kalva

Lenteja

legi

Poroto

külwi

OTROS

Barba de la piedra

poñpoñ kura

Barba de viejo

kenuwa, künuwa

Musgo

kalchakura, kalmiñ, llushu

lawen, poñpoñ

Palma chilena

lilla, kankan

Polipodio

wilel lawen

Quilquil

kelkel, küllküll

“Cuando nos cambiaron los nombres
teníamos nombres de aves, de animales y de piedras,
nombres de árboles y de flores
del territorio donde nacimos.
Teníamos nombres de agua, de barro y de nieve,
los mismos nombres de los abuelos
se quedaban heredados en sus hijos y en sus nietos.
Vamos a preguntar por el nombre que nos pertenece.”

*“Kakekününgi
niefuiñ üñüm üy,
kulliñ üy ka kura üy
anümka ka rayen chew taiñ choyünmew.
Ko üy niefuiñ, fotra ka pire
taiñ pu chuchu
taiñ üy taiñ laku,
müleweki tañi pu reñma mew.
Ramtumetuiñ chem üy am ta niefuiñ.”*

NOMBRE

ÜY

María Isabel Lara Millapán



PLANTAS DEL AGUA

KO MÜLELU ANÜMKA

ALGAS
PLANTAS ACUÁTICAS
OTROS

Cochayuyo
Kollof

ALGAS

Alga de lago

küñewiñ

Cochayuyo

kollof

Lualua

luwa

Luche

luche

Ulte

lümfu

PLANTAS ACUÁTICAS

Cara

künewin, künewiñ

Estrella de agua

wencheko

Hepática

paillawe

Lengua de vaca

poi lawen, poipoi lawen

Lila de agua

künewiñ

Luchecillo

pichi luche

Potamogetón

kenewiñ

Tatora

küna, tawa tawa

OTROS

Espadaña

watru

Junco

ühua filu

Junco Enano

füyfüy

Junco Pequeño

laflaf kachu

Junquillo

rüme

Limpiaplata

galko kulle, kelilawen

Pasto de agua

chañchañ, mallin kachu



Spadaña
Watru

HEPÁTICA: *PAILLAWE*

La palabra significa "volteador" es afrodisíaco mágico.



CANELO: *FOYE*

Es considerado como principal en los rituales dado su amplio uso medicinal.

TRÉBOL ENANO: *KIMWE*

Es usado para recuperar la conciencia luego de accidentes o golpes en la cabeza.



“En los brazos de mi madre
yo no siento frío,
miedo ni dolor.
Mi madre es como la tierra,
yo vivo en su corazón.”

*“Ñi ñuke tañi lipag mu
llikakelan,
wutxekelan
kutxantukelan.
Mapu reke feley tañi nuke,
iñche ta mogelen
fey tañi piwke mew.”*

**MI MADRE
TAÑI ÑUKE**

María Inés Huenuñir Antihual



HONGOS

KALMIN

Callampa
Lupe kog kog

Hongo grande blanco

Rau rau



HONGOS

MAPUDUNGUN

Cajeta del diablo

pütrem killkill

Callampa

lupe kog kog

Changle

changzi chagüzi, chagür

Gargal

gargal

Dihueñe

ziweñ, yegüm, emüñ

Flor de piedra

kalcha kura

Hongo grande blanco

rau rau

Leure

lewür

Lloncono

llonkono

Pinatra

pinü, püna, pünatra

Oreja de palo

pilún mamüll

BIBLIOGRAFÍA

- * Wilhelm de Moesbach, Ernesto, Testimonio de un cacique mapuche, Santiago, Pehuen editores, 1984.
- * Wilhelm de Moesbach, Botánica Indígena de Chile, Santiago, Editorial Andrés Bello. 1986.



FAUNA & FLORA EN LA CULTURA MAPUCHE
Necul Painemal Morales

Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro FUCOA,
Ministerio de Agricultura, 2022

Sobre el autor

NECUL PAINEMAL
MORALES es profesor de
Enseñanza Básica,
Magister en Letras por la
Universidad Estadual de
Santa Maria, RS, Brasil;
investigador, lingüista y
conferencista en lengua y
cultura mapuche.



Con la desaparición de los cultores también se extinguen las especies que en tiempos pretéritos fueron la base de nuestro pueblo, y que con esta pérdida ve borrados muchos de sus nombres. Este documento es una recopilación de nomenclatura de 650 especies de fauna y flora en la cultura mapuche contemporánea, cuyo objetivo es poner en valor el patrimonio ancestral y contribuir a una cultura del encuentro en torno al cuidado de los ecosistemas y la biodiversidad.